# N 13, 7a og 7b Opp, gledest alle, gledest no

**Tekst:** Thomas Kingo 1689

**Oversettelse:** Elias Blix 1890

**Melodi:** J. Chr. Fr. Hæffner 1820/ Odd Nordstoga 2009

### Stikkord: Advent, forventning, glede, inkarnasjon

## Bakgrunn

Tekstforfatteren, **Thomas Kingo,** var en dansk biskop og salmedikter. Han diktet blant annet for kongen. Kingo lagde en salmebok, og denne salmen er hentet fra den delen av salmeboka hans som kalles "Vinterparten". Teksten til salmen er skrevet over Fil. 4, 4-7.

**Elias Blix,** "den nynorske salmediktningens far", har oversatt teksten til nynorsk. Elias Blix' kom over en nynorsk grammatikk som han syntes var mer spennende enn noen roman, og etter det ble nynorsk hans språk. Han var den første i Norge som gav ut salmer på nynorsk. Først kom "Nokre salmar", etter hvert ble hans nynorske salmebok et tillegg til "den vanlige", som på den tiden var Landstads salmebok. Etterhvert ble de nynorske salmene en like naturlig del av salmeboka som de vi har på bokmål.

**7a:** Komponisten **Johann Christian Friedrich Hæffner** var av tysk-svensk opphav, og virket som organist, komponist, sanglærer og dirigent. Han utarbeidet en egen koralbok, og denne melodien finnes der. Vår egen Ludvig Mathias Lindeman gjorde melodien kjent innenfor norsk salmesang. Melodien kan sies å være ganske "rett fram" og har jevne fjerdedeler. "Til tross for fraværet av motivgjentagelser og sekvenseringer er dette en meget velformet og avbalansert melodi", skriver S.W. Holter i Nytt norsk salmeleksikon.

**7b:** **Odd Nordstoga** kjenner vi blant annet for musikken i Vaffelhjarte og Jul i svingen, og det er han som skrev og sang "Grisen står og hyler". En dag fant odd Nordstoga en tekst i en gammel salmebok som lå og støvet ned, "Nokre salmar". Han falt for denne teksten, "Upp, gledjest alle, gledjest no", tok fram gitaren og begynte å klimpre og nynne litt til disse gamle, ærverdige ordene. "Med fagnad, fred og heilag ro..." "Fagnad" betyr "glede". Senere i teksten kommer et ord som ligner: "Fagna". Det betyr å motta vennlig. Da Nordstoga sin melodi ble foreslått til ny salmebok ble han glad, men også litt skuffet. Det viste seg at teksten hadde blitt modernisert i forrige salmebokutgivelse. Etter noen ekstra runder med å se på oversettelsene en gang til, fikk vi tilbake noe av den eldre oversettelsen.

## Tilnærminger

* **Et spesielt språk**

«Med honom skal i fred me bu, og gleda aldri tagna" (tagna betyr forstumme/bli taus). Hva betyr det? Her er flere ord vi ikke bruker til vanlig. Hva synes dere om disse ordene? Kjenner dere noen som snakker slik, kanskje noen fra en annen kant av landet? Er det vits i å ha ulike språk og skriftspråk i en salmebok?

* **Sang og bevegelse**

Hvordan er det å sitte kontra å stå og synge? Kan begge deler ha noe bra ved seg? Hva slags følelser kommer frem gjennom kroppsspråket vårt? I denne teksten synger vi både om sorg, glede, savn, fred og hellig ro. Alle slags følelser finnes inne i oss, og alle slags følelser har plass i salmeboka. Hvem synger vi til når vi synger salmer?

* **Samme tekst - forskjellige melodier**

Sammenlign de to melodiene, hvilken liker du best? Hvilken passer best til teksten? Hvilken passer best som en adventssalme?

* **Inkarnasjon**

«For Jesus han er no så nær ...». Salmen beskriver inkarnasjonen. Men hva er det?

Man kan nærme seg temaet idet man ser på noen bilder av malerier sammen. Gamle malerier av Jesu fødsel er godt egnet, som ofte viser (f.eks. gjennom engler, lys fra himmelen e.l.) forbindelsen mellom Jesus og Gud. Start enkelt med bildebeskrivelser (Hva ser dere på bildet? Hvilken tid på dagen er det? Osv.). Ofte henviser barn selv rask til det som er spesielt og som antyder inkarnasjonen.

Et maleri som på en fantastisk måte visualiserer det kroppslige er Michelangelo Merisi da Caravaggios «Den vantro Thomas». Hvorfor tar han på såret? Hvorfor har maleren malt bildet? Hvorfor er kroppen så viktig? ...